

Lunes, 27 de febrero

MAÑANA:

**9:00 - 9:40: INAUGURACIÓN OFICIAL**

**Ricardo Rivero Ortega**, Rector de la USAL

**Rosa López Alonso**, Decana de la Facultad de Traducción y Documentación

**José Bustos Gisbert**, Director del Departamento de Traducción e Interpretación

**Juan Carlos Moreno Piñero**, Director de la Fundación Academia Europea e Iberoamericana de Yuste

**Daniel Linder**, Coordinador IX Seminario 2023

**9:45 - 11:15: CONFERENCIA INAUGURAL\***

**Enrique MORADIELLOS GARCÍA**

(Universidad de Extremadura)

*El exilio de la guerra civil de 1936 - 1939. Una tragedia española y universal.* (ES)

Modera: **Daniel Linder**

Presenta: **Juan Carlos Moreno Piñero**

**11:15 - 11:45: PAUSA**

**11:45 - 13:15: CONFERENCIA\***

**Gianluca PONTRANDOLFO**

(Universidad de Trieste, Italia)

*Discurso judicial y claridad comunicativa: propuestas desde la investigación basadas en corpus.* (ES)

Presenta: **Rosario Martín Ruano**

TARDE:

**16:00 - 17:30:** Taller a cargo de **Sara OCCHIPINTI**

(DGT). *Oportunidades laborales y nuevos desafíos para traductores e intérpretes de la Comisión Europea.* (ES)

**17:45 - 19:15:** Taller a cargo de **Miriam CAMPOS**

CARRIÓN (PE). *Un día en la vida de los lingüistas del Parlamento Europeo.* (ES)

Martes, 28 de febrero

MAÑANA:

**9:00 - 10:30: CONFERENCIA\***

**Miguel Ángel MALO OCAÑA**

(Universidad de Salamanca)

*Traducir el análisis económico: tecnicismos y más allá.* (ES)

Presenta: **Ovidi Carbonell**

**10:30 - 11:00: PAUSA**

**11:00 - 12:30: CONFERENCIA\*\***

**Johanna MATTISSEN**

(Universidad de Colonia, Alemania)

*Classification of Linguistic Divergences across the Language Versions of Legal Acts in the European Union.* (EN)

Presenta: **Iris Holl**

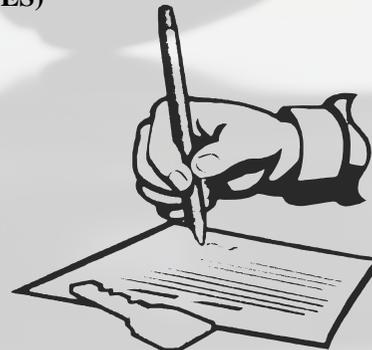
TARDE:

**16:00 - 17:30:** Taller a cargo de **Marina**

**DUDENHOEFER** (DGT). *European e-Justice portal: managing a multilingual project for a multilingual organisation.* (EN)

**17:45 - 19:15:** Taller a cargo de **Alba PÉREZ**

**BARRERA** (OMC). *De la USAL a la OMC: mi trayectoria y los retos específicos de la traducción en la OMC.* (ES)



Miércoles, 1 de marzo

MAÑANA:

**9:00 - 10:30: CONFERENCIA**

**Jana PEŠKOVÁ\***

(Universidad de Bohemia del Sur, República Checa)

**Ivo PETRŮ\*\***

(Universidad de Bohemia del Sur, República Checa)

*Digital Tools for Translators of Institutional and Legal Texts (LegTerm and other corpora).* (ES y EN)

Presenta y modera: **Daniel Linder**

**10:30 - 11:00: PAUSA**

**11:00 - 12:30: MESA REDONDA AIIC**

*AIIC: 70 años interpretando el mundo/AIIC: 70 Years Interpreting the World.* (EN-ES)

**Félix ORDEIG\*\***

**Benjamin BARCLAY\*\***

**Susana PINAZO\***

Modera: **Elena Palacio Alonso**

TARDE:

**16:00 - 17:30:** Taller a cargo de **Kai GREGORI**

(DGT). *Translator in the European Commission —a meticulous transmitter of legislation, a smooth informer or even a fair evaluator?* (EN)

**17:45 - 19:15:** Taller a cargo de **Colm CAFFREY**

(OMPI). *Translation in the Patent Cooperation Treaty Translation Division of the World Intellectual Property Organization.* (EN)

Jueves, 2 de marzo

MAÑANA:

**9:00 - 10:30: CONFERENCIA\*\***

**Dorothy KENNY**

(Dublin City University, Irlanda)

*Neural Machine Translation: What Translators Need to Know.* (EN)

Presenta: **Daniel Linder**

**10:30 - 11:00: PAUSA**

**11:00 - 12:30: MESA REDONDA\***

*Colaborar para avanzar.* (ES)

**José Ramón GONZÁLEZ CLAVIJO**

**Esther MONZÓ NEBOT**

**Guadalupe SORIANO BARABINO**

Modera: **Cristina Valderrey**

TARDE:

**16:00 - 17:10:** Taller a cargo de **Andrea VOICU** (DGT). *Au cœur de l'ordre juridique de l'Union européenne: le rôle des traducteurs.* (FR, ES)

**17:30 - 18:40:** Taller a cargo de **Jesús SUÁREZ LISTE** (ONU – Ginebra). *La traducción económica y financiera en las Naciones Unidas.* (ES)

**19:00 - 20:10:** Taller a cargo de **Lutgarde MARIVOET** (DGT). *Revision Strategies at the European Commission – The Impact of Changed Resources and Technological Developments.* (EN)



Acceda al programa en línea



Viernes, 3 de marzo

MAÑANA:

**9:00 - 10:30: CONFERENCIA\***

**Sheila QUERALT**

(SQ Lingüistas forenses, Barcelona)

*La lingüística forense y el análisis de la interpretación judicial.* (ES)

Presenta: **Ovidi Carbonell**

**10.30 - 11:00: PAUSA**

**11:00 - 12:30: CONFERENCIA DE CLAUSURA\***

**Lorenzo SILVA** (autor)

*El novelista ante la traducción. Del viaje del texto propio a la lengua extraña, de la tentación de traducir el ajeno y del traductor como mediador y personaje literario.* (ES)

Modera: **Daniel Linder**

Presenta: **Lucía Ruiz Rosendo** (Universidad de Ginebra)

**ENTREGA DE PREMIO AL MEJOR TALLER**  
**Daniel Linder**

**CEREMONIA DE CLAUSURA**

Participan: **Rosario Martín Ruano, Ovidi Carbonell, Cristina Valderrey, Iris Holl, Daniel Linder**

N.B.: Las conferencias y mesas redondas señaladas con (\*) y (\*\*) contarán con interpretación simultánea; los talleres no. La interpretación del inglés al español (\*\*) correrá a cargo de alumnos de la USAL. La interpretación del español al inglés (\*) correrá a cargo de alumnos de la Universidad de Bath.



**IAM LADP** International Annual Meeting on Language Arrangements, Documentation and Publications



**VNIVERSIDAD  
D SALAMANCA**

IX SEMINARIO

**Traducción Jurídica e Institucional para Organizaciones Internacionales**

NUEVOS RETOS DE LA DOCENCIA, LA INVESTIGACIÓN Y LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN JURÍDICA E INSTITUCIONAL EN UN NUEVO ESCENARIO PROFESIONAL Y TECNOLÓGICO

NEW CHALLENGES FOR TEACHING, RESEARCHING AND PROVIDING LEGAL AND INSTITUTIONAL TRANSLATION IN A NEW PROFESSIONAL AND TECHNOLOGICAL SCENARIOS

Salamanca, 27 febrero-3 marzo de 2023

**Organizan:**

- IAMLADP, Universities Contact Group (UCG)
- Departamento de Traducción e Interpretación
- Facultad de Traducción y Documentación

**Colaboran:**

- Fundación Academia Europea e Iberoamericana de Yuste
- Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea
- Máster en Traducción y Mediación Intercultural
- Doctorado en Ciencias Sociales (línea en Traducción y mediación intercultural)
- GIR Alfaqueque

**Contacto:** stjuridica@usal.es

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN  
C/ Francisco de Vitoria, 6 (junto a Plaza de Anaya)  
37008 Salamanca